



世界自然遗产·世界生物圈保护区

WORLD NATURAL HERITAGE

WORLD BIO-SPHERE RESERVE

九寨沟·黄龙 四季精粹

CREAM OF JIUZHAIGOU VALLEY AND HUANGLONG IN FOUR SEASONS

九寨沟、黄竜の四季の粹

于宁 YU NING

中国旅游出版社



世界自然遗产·世界生物圈保护区 WORLD NATURAL HERITAGE · WORLD BIO-SPHERE RESERVE

九寨沟 黄龙

四季
精粹

九寨沟、黄龙の四季の粹

CREAM OF
JIUZHAIGOU VALLEY
AND HUANGLONG
IN FOUR SEASONS

于宁摄影

于宁 Yu Ning

中国旅游出版社
CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

自序

AU



凡是到过九寨沟和黄龙的人,无一不被她们那超凡的魅力所折服和陶醉。然而,要完美地记录和艺术地再现这里大自然四季轮回所呈现的景象之美,则需要亲临体验和深入探索。

从古至今,变化莫测的四季景色,不仅是诗人、画家、音乐家和摄影工作者的灵感之源,同时也给普通人以愉悦和启迪。我崇尚大自然,更庆幸自己生活在这千里岷山山麓四季千变万化的人间仙境。九寨沟人称“童话世界”,黄龙为“人间瑶池”,她们的完美、奇幻充分体现了大自然的灵性和原始韵味。她们的山、水所呈现的美丽景色,恐怕是千百

九寨沟·黄龙四季精粹

责任编辑:龚威健
摄影:于宁
撰文:于宁
网址:JIGYUNING-001@163.COM
英文:欧效梅
日文:章辉夫
装帧设计:龚威健 田培
地图绘制:姚赞标
责任印制:韩君田

图书在版编目(CIP)数据

九寨沟·黄龙四季精粹/于宁摄.-北京:中国旅游出版社,2002.7

ISBN 7-5032-2018-X

I.九… II.于… III.①九寨沟-摄影集②黄龙-摄影集 IV.K928.3-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第050264号

出版发行:中国旅游出版社

地址:北京建国门内大街甲九号

电话:010-65201014

邮政编码:100005

制版:北京中大彩视数码科技有限公司

印刷:精一印刷(深圳)有限公司

版次:2002年7月第一版

印次:2002年7月第一次

开本:850×1168 1/12

印张:7 007800

版权所有·翻版必究



THOR'S PREFACE



年变化无穷，永不重复，是我们手中的相机拍之不尽，摄之不竭的。因此，九寨沟、黄龙可以说是人间的极品风景区，摄影家们的天堂。

我过去习惯使用135小型相机和120中型相机拍摄风景图片，但后来感觉篇幅小了一些，难以再现大自然雄伟壮丽的气势和图片影像的质感。加之小型相机缺乏平面和焦功能，限制了个人主观的创作欲望。因而从1996年开始，改用具有调整光轴功能的4#5英寸大型相机，去向山水问情，以不断追求高品质的、能感动心灵的风光作品。“工欲善其事，必先利其器”。这仅是摄影技术范畴所必备的条件。但更重要的是，摄影作品的艺术水准在很大程度上，取决于摄影师的文化底蕴、艺术修养、实践经验以及对大自然的认识、感受和理解。我深深体会到，九寨沟、黄龙的灵魂是水。这些年来，我一直摸索着，努力去拍好水。我注意到，相对静止的水，流动中的水，水的流速、温度，以及水与周边环境的结合，都会产生不同的画面效果。特别是光线，对拍摄水的作品是否成功起着至关重要的作用。变化中的光线，变化中的环境，变化中的水，三者巧妙地结合，就会不断产生丰富多彩、千变万

化的画面效果。

我深信，九寨沟、黄龙的水万古长流，人们对水的拍摄永远不会停止。

对风光摄影而言，不同的光线会产生不同的拍摄效果，许多摄影师比较喜欢早晚的光线，这时的光影变化快，色温低，色彩饱和并且比较协调，常常会使很平常的景观产生奇特而迷人的效果。因此，拍摄风光题材的摄影师总是早出晚归，常年如此，相当辛苦。一般来讲，付出的劳动多少与收获的大小是成正比的，但在很多情况下，个人的差异和机遇，以及把握机遇的能力，在风光摄影中起了相当大的作用，有时可能是事半功倍，而有时又可能是事倍功半。摄影师无法改变自然界中的光线，只能根据拍摄经验、气候变化的一般规律，及时、准确地观察、发现并善于捕捉稍纵即逝的精彩画面。

在平时的拍摄中，我比较喜欢使用偏振镜和灰渐变镜，偏振镜用来消除被摄物体上的反光，提高色彩的饱和度，灰渐变镜能降低天空的亮度，使天空与画面主体的色调更加协调。使用这两种镜片，都不会改变原有景物的基本色调，让作品保持比较自然的影调关系。另外，我一直比较崇尚画面的随

意性，在随意性的画面中，很自然地流露出完美的感觉，尽量避免过于匠气的构图。否则时间久了，画面失去了新意，作品也就没有了生命。

用十分钟时间翻完一本摄影画册，使您有了一种新奇的感受，这正是摄影人孜孜不倦的追求想要达到的目的。这次，我将近几年来拍摄的九寨沟、黄龙四季景象的图片编辑出书，不想用太多的画面去重复曾被大家共同赞美过的景物和久运动人的传说，只是想向人们展示我的感受和追求，使朋友们通过对图片的浏览，去获得更多的想象的空间，去证实摄影这门艺术存在的价值，更真实地体会人与大自然之间的那种不可分割的联系和情感。

希望本书能给您赏心悦目的美好感觉。

于宁

2002年于四川九寨沟

Anyone who has been to Jiuzhaigou would be filled with admiration and intoxicated by its extra-ordinary charm. Yet it requires further exploration in person to

record and represent artistically the beautiful scenery of nature in four seasons here. Since ancient times, the ever-changing scenery of four seasons has not only been the source of inspiration for poets, painters, musicians and photographers, but also has given ordinary people delight. I advocate nature and feel lucky to live in this "fairyland on earth" at the foot of the Minshan Mountain. Jiuzhaigou Valley is reputed as "wonderland" and Huanglong, "Yaochi (Fairyland) on earth". Their being perfect in singularity embodies the soul and primeval beauty of nature. The charming scenery the mountains and waters show have been varying for thousands of years, which are inexhaustible for our cameras. So, Jiuzhaigou Valley and Huanglong may be acclaimed as the best scenic area on earth and paradise for photographers.

I used to take pictures with cameras of type 135 and 120 but later I found them too small to reflect the imposing nature and to satisfy my creation desire. Since 1996, a jumbo camera with a light axis adjuster has been helping me to get moving landscape pictures of high quality. Of course, it's only a prerequisite for photography. "A workman must first have a good tool if he wants to do his work well." Above all, the artistic level of a photo depends greatly on the cultural background, artistic accomplishment, practical experience as well as a photographer's knowledge, understanding and affection for nature. I realize that water is the soul of Jiuzhaigou Valley and Huanglong. These years I have been trying my best to take good photos of water. I see that water, flowing or still, its flowing speed and temperature and its integration with various surroundings will produce pictures of different effect. And rays play an important role in waterscape photography. The combination of changing rays, water and environment will make various colorful pictures.

I believe the water of Jiuzhaigou Valley and Huanglong will keep on going forever. So will waterscape photography.

As to landscape photography, different light will produce different effect. And many photographers like the rays of morning and evening when light shadows change rapidly, the color is warm, saturated and harmonious, which make many common landscape peculiar and enchanting. So many landscape photographers always go out early in the morning and come back late at night. As you sow, so will you reap. But in many cases, as different persons may encounter different chances, sometimes one can get twice the result with half the work, or vice versa. A photographer cannot change the rays of nature. What they can do is to apply their own experience in photography and weather forecast to observation, discovery and capture of the marvelous sight, which might disappear in a twinkling of an eye.



Usually I prefer to use polarizing lens to eliminate the reflection of light on the object of photography and improve the saturation of color, and gray reduction glass to reduce the brightness of the sky so that the sky and the picture's main color look more harmonious. In this way, the basic color of the original object will remain unchanged. Besides, I like pictures in their original form, which present you perfect beauty. Otherwise, the picture will lose its originality and the photo will become lifeless with time passing by.

If a 10-minute glance over a photo album will bring you a peculiar feeling, that's what a photographer aims at. Now I've compiled into a book the photos of Jiuzhaigou Valley and Huanglong I've taken in recent years. I don't want to represent the scenery people have acclaimed, or the remote moving legends. I just want to display my sensation and my pursuit so that people will get more space for imagination from my pictures, prove the value of photography as an art and experience the indispensable connection and affection between man and nature.

I hope this book will bring pleasant experience both to your eyes and mind.

Yu Ning
at Jiuzhaigou, Sichuan in 2002

自序

九寨溝と黄竜を訪れ、その俗世界を超越した魅力に心を引かれ、陶醉しない人は恐らくいないだろう。だが、大自然の四季折々の風光の美しさを完璧に記録し、芸術的に再現しようとするなら、そこを訪れ、みずからの肌で感じ、深く体験する必要がある。

たえまなく変化する四季の景色は昔から詩人、画家、音楽家、撮影家のインスピレーションの源であるだけでなく、同時に一般の人びとを魅了し、楽しませてくれるものである。私は大自然を崇拝し、この奥深い岷山の麓の四季の千変万化する仙境で生活していることをより大きな幸せとしている。九寨溝は「おとぎばなし」、黄竜は「この世の仙境」といわれており、その美しさ、素晴らしさは大自然の靈魂、原始的な趣きをあますところなく現しており、山と水があらわす美しい景色は限りなく変化するが、重複することがなく、撮っても撮っても尽きることがない。九寨溝、黄竜はこの世にまたとない景勝地であり、撮影家にとっての樂園であると言える。

私はこれまで135小型カメラか120中型カメラで風景写真を撮ることに慣れていたが、のちにスーベスが狭く、大自然の雄大、壮麗さと写真の被写体の質感を再現するのが難しく感じるようになった。それに小型カメラは平面の遠近をピンぼけしないようにする機能がなく、個人の主観的創作欲が制限される。そこで1996年から光軸の調節できる4#5インチ大型カメラを使い、山水を撮り、たえまなく高品質を追求し、見る人の心を打つことのできるような風景写真を撮ることに努めてきた。「事を成すには、まず器を磨け」とよく言われる。これは撮影技術に欠かせない条件である。だが、より重要なのは撮影作品の芸術水準は写真家の文化蘊蓄、芸術修養、実践経験および大自然に対する認識、体験、理解におうところが大きいことである。九寨溝、黄竜の魂は水である。近年、私はどのように水を撮るかについて模索し続けてきた。相対的に静止した水、流れる水、水の流速、温度、および水と周辺の環境の組み合わせなどによってそれぞれ違った画面効果があがるのに注目するようになった。とりわけ光線は水をテーマとした写真作品の成否にきわめて重要な役目を果たす。変化する光線、変化する環境、変化する水の三者のさまざまな組み合わせはたえず画面に豊富多彩な、変化に富んだ効果をもたらす。九寨溝、黄竜の水が永遠に流れるように、水の撮影も永遠に止まないだろうと私は信じている。

風景撮影から言うと、異なる光線は異なる撮影効果を生み、多くの写真家は朝夕の光線を好む。この時の光線の影は変化が速く、光色温度が低く、色彩が飽和し、よく調和し、時にはありきたりの景観から思いもよら

ぬ素晴らしい効果があがることがある。そのため、風景写真を撮る写真家はいつも朝早く出かけ、夜晩く帰り、年がら年中苦労を重ねている。一般に言って、努力するほど、収穫もそれだけ多くなるものであるが、個人の差、チャンス、およびチャンスをつかむ能力が風景撮影において大きな役割を果たすことが多く、ときには半分の努力で倍の効果があがり、ときには倍の努力で半分の効果しかあがらないこともある。写真家は自然界の光線を変えることができないので、撮影経験、気候変化の一般的法則に基づいて、適時に、正確に観察し、束の間に過ぎていく精彩なシーンを発見し、キャッチすることに長じるしかない。日頃の撮影で、私は偏光フィルターと灰色のフィルターを使用するのが好み、偏光フィルターは被写体の反射光線無くし、色彩の飽和度を高めることができ、灰色のフィルターは空の輝度を下げ、空と画面主体の色調をより協調させることができる。この二つのフィルターを使うと、景物の本来の基本的色調を変えることなく、作品にわりに自然な色彩を保たせることができる。このほか、私はずっと画面の随意性を大切に、随意的な画面の中で、自然に自分の感覚をあますことなく出し、できるだけ職人臭さ味のある構図を避けるようにしている。さもなければ、日が経つにつれ、新味がなくなり、作品も生命をなくす。

写真集を十分間ほどで見終わって、読者に一種の新奇さを感じさせることができるようにするのが写真家がひたすら追求している目標である。このたび、近年撮った九寨溝、黄竜の四季の景物の写真集を出版する

にあたり、これまでみんなが賞賛した景物や伝説が重複するようなことは避け、私の感銘、追求をあらわし、読者がこれらの写真をご覧になり、より多くの想像空間を獲得し、撮影芸術の存在価値を知り、人と大自然との切っても切れないつながりと情感をよりよく体得され、すばらしい印象を残されるのを期待する次第である。

于 寧

四川省九寨溝にて 2002 年

- 1 春到九寨（九寨溝）
- 1 Spring at Jiuzhaigou Valley (Jiuzhaigou Valley)
- 1 九寨溝に春が来る
- 2 迎賓彩池（黄龍）
- 2 Guest-greeting Multicolored Pool (Huanglong)
- 2 迎賓彩池（黄竜）
- 3 五彩池秋艷（黄龍）
- 3 Multicolored Pool in autumn (Huanglong)
- 3 五彩池の秋の美しさ（黄竜）
- 4 諾日朗冬瀑（九寨溝）
- 4 Nuorilang winter icy falls (Jiuzhaigou)
- 4 冬の諾日朗瀑布（九寨溝）

- 5 九寨溝樹正群海鳥瞰
- 5 Bird's-eye view of Shuzheng Falls in Jiuzhaigou Valley
- 5 上から見た九寨溝・樹正群海
- 6 黄龍五彩池远眺
- 6 Distant view of Huanglong Multicolored Pool
- 6 黄竜・五彩池の遠望

- 7 樹正群海秋意浓
- 7 Shuzheng Lakes in autumn
- 7 秋深まる樹正群海











8



9

- 8 树正群海的夏天
- 8 Summer at Shuzheng Lakes
- 8 樹正群海の夏

- 9 银色世界
- 9 Shuzheng Falls covered with snow
- 9 銀色の世界

- 10 正是山花烂漫时
- 10 Mountain flowers in full bloom
- 10 花咲き誇る季節

- 11 九寨沟标志性景观 —— 诺日朗瀑布
- 11 Nuorilang Fall, representative scenery of Jiuzhaigou Valley
- 11 九寨沟の代表的景觀——諾日朗瀑布



10





“梦幻仙境”九寨沟 “DREAMLAND”

九寨沟, 位于中国四川阿坝藏族羌族自治州九寨沟县境内, 南距四川省省会成都市 460 公里, 属高山深谷碳酸盐堰赛湖地貌; 主景区长 80 余公里, 由呈“Y”字型的树正、日则、则查洼三条沟组成, 茫茫 65000 公顷、720 平方公里, 有长海、剑岩、诺日朗、树正、扎如、黑海六大奇观, 因沟内有九个古老的藏族村寨而得名。沟尾最高, 海拔 4700 米; 游览区海拔 1980 至 3100 米。一月份气温最低, 平均为 2.5℃; 七月气温最高, 平均为 17℃, 四季宜游。

这是一个佳景荟萃、神奇莫测的旷世胜地; 这是一个不见纤尘、自然洁净的“童话世界”。翠海、叠瀑、彩林、雪峰、藏情, 被誉为九寨沟“五绝”, 水乳交融, 尽善尽美。

20 世纪 70 年代, 这片在茫茫丛林中沉寂了千万年的仙境, 终于被一群偶然闯进的筏木工人发现。1978 年, 被列入以保护自然生态环境为主的国家级自然保护区; 1990 年, 在全国四十佳风景名胜区评比中, 名列新自然景区榜首。1992 年, 被联合国教科文组织纳入《世界遗产名录》; 1997 年, 又被纳入世界“人与生物圈”保护网络。

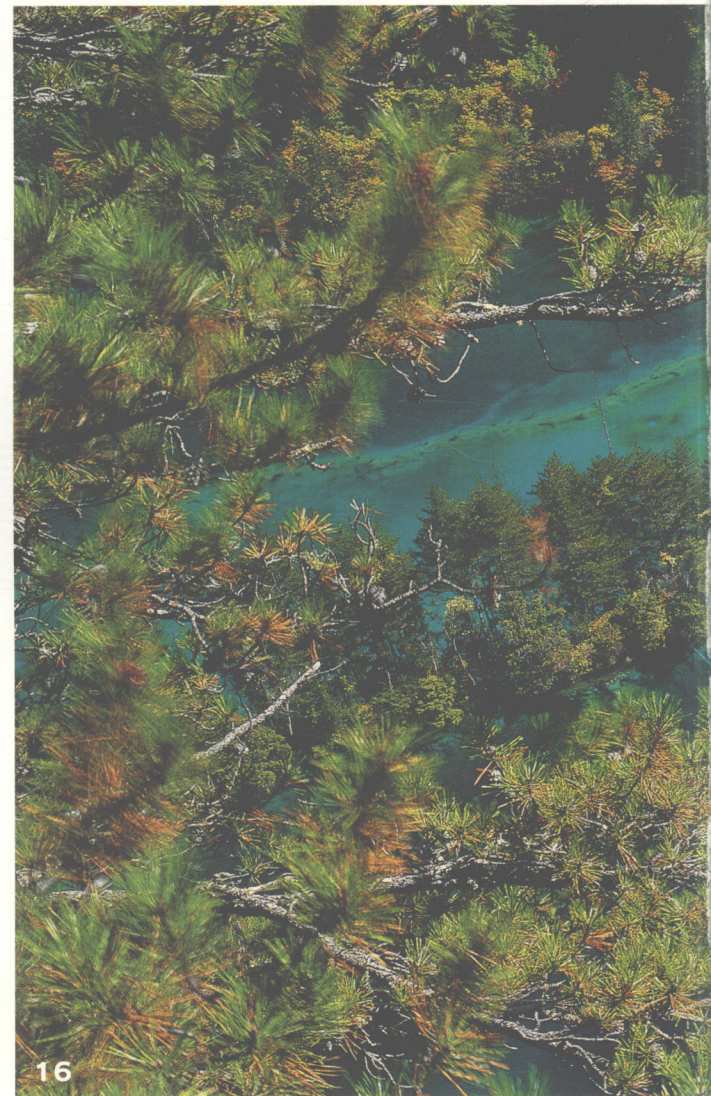
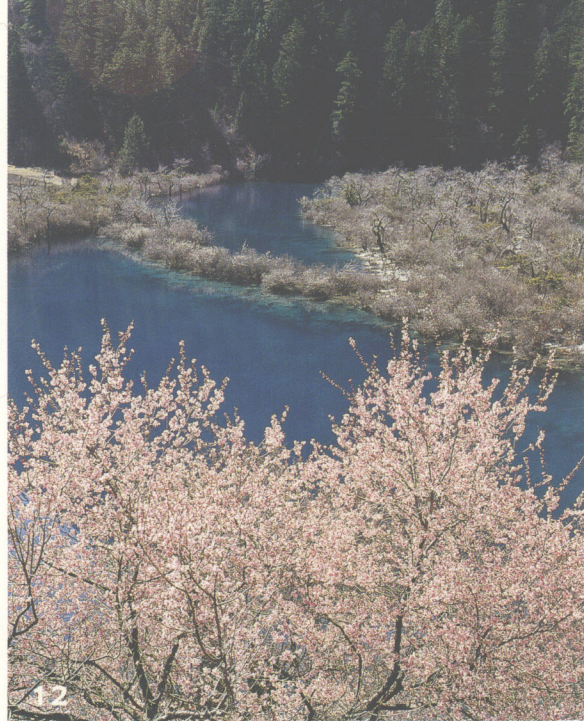
Jiuzhaigou Valley, located 460 km north of Chengdu, capital city of Sichuan Province, in Jiuzhaigou county of Aba Tibetan and Qiangzu Autonomous Prefecture, Sichuan, belongs to carbonate barrier lake landform with high mountains and deep valleys. The main scenic area is some 80 km long in the form of letter Y made up of Shuzheng, Rize and Zechawa gullies, covering an area of 65000 hectares, or 720 sq km. There are six spectacular spots: Changhai (Long Lake), Jianyan (Sword Rock), Norilang, Shuzheng, Zaru and Heihai (Black Lake). The valley got its name from the fact that there are 9 ancient Tibetan villages in it. Its highest part is 4700 m above sea level at the end of the valley and the sight-seeing area is between 1980 and 3000 meters above the sea. The average temperature of the coldest month is 2.5 °C and that of the hottest month is 17 °C. So it is suitable for tour all the year round.

Jiuzhaigou Valley is a world famous mystical scenic area with a lot of wonderful views, a dustless clean "wonderland". Green lakes, terraced falls, colorful forests, snow-capped peaks and Tibetan folkways are the "five unrivalled things" of the Valley.

In the 1970s, this once quiet "fairyland" in forest was discovered accidentally by a lumberman who intruded the area. In 1987, Jiuzhaigou Valley was listed in the nature reserves of state level. In the national appraisal of "forty best scenic areas" in 1990, it came out at the top

of new natural scenic areas. In 1992, the valley was inscribed in the list of "World Natural Heritages" by UNESCO. 1997 saw it in the reserve net of "Man and Biosphere".

九寨沟は四川省阿坝チベット羌族自治州九寨沟県内、省都の成都から 460 キロ離れたところにあり、高山深谷の炭酸塩堰止め湖地貌に属し、主な風景区は長さ 80 キロに及び、Y 字型を呈した樹正、日則、則查窪の 3 本の溝からなり、広さは 6 万 5000 ヘクタール、720 平方キロあり、長海、剣岩、諾日朗、樹正、扎如、黒海の六大奇観があり、ここに 9 つのチベット族集落があることから九寨沟といわれている。溝の終わりが一番高く、海拔 4700 メートルで、遊覧区は海拔 1980 メートルー 3100



12 九寨沟树正瀑布春色

12 Spring scenery of Shuzheng Falls, Jiuzhaigou

12 九寨沟・樹正瀑布の春景色

D" JIUZHAIGOU VALLEY 「夢の仙境」九寨溝

メートルで、一月の気温が一番低く、平均 2.5℃、七月が一番高く、平均 17℃で、四季を通じて訪れることができる。

ここは絶景の多い神秘に満ちた名勝の地で、自然そのままの美しい「おとぎばなしの世界」であり、青い湖、白い瀑布、色あざやかな森林、雪の峰、チベット風情は九寨溝の「五絶」とされている。

20 世紀 70 年代、長いあいだ奥深い森林に眠っていたこの仙境が樵（きこり）たちによって偶然に発見され、1978 年、自然生態環境保護を主とする国家級自然保護区に指定され、1990 年、中国の風景名勝区ベスト 40 選考で、新自然風景区のトップに選ばれ、1992 年、ユネスコによって「世界自然遺産」に登録され、1997 年にまたも世界「人と生物圏」保護ネットに組み入れられた。



13 九寨沟芦苇海秋色

13 Autumn scenery of Reed Lake, Jiuzhaigou.

13 九寨沟・芦苇海の秋景色

14 秋 艳

14 Charming Autumn

14 美しい秋

15 九寨沟扎依扎嘎神山脚下的藏寨

15 A Tibetan village at the foot of Holy Mount Zayizaga

15 九寨沟・ザイザガ神山の麓のチベット族村

16 九寨沟的典型景区之一——树正群海

16 Shuzheng Lakes, one of the typical scenic spots of Jiuzhaigou Valley.

16 九寨沟の代表的な風景区の一つ——樹正群海



17

17 野鸭的呼唤
17 Call from wild ducks
17 野 鴨

18 天鹅戏水
18 Swans playing in water
18 白 鳥

19 天鹅湖
19 Swan Lake
19 白鳥の湖

20 草海雪霁
20 Grass Lake after snow
20 冬の草の海(湖)

21 溪畔春趣
21 Spring scenery along small stream
21 溪流の春の趣き

22 桃花盛开的地方
22 Spot with peach trees in full blossom
22 満開の桃の花

23 秋叶舞曲
23 Dancing autumn leaves
23 舞う秋葉

24 珍珠滩瀑布鸟瞰
24 Bird's-eye view of Pearl Shoal Falls
24 上から見た真珠灘瀑布



18



